



*Association of Hispanists*

of Great Britain and Ireland

Queen's University Belfast, Monday 6<sup>th</sup>-8<sup>th</sup> April 2009  
 Conference Programme

**Monday 6 April**

9:00-10.30am	Registration PFC Foyer (Coffee 9.30-10.30)			
10:30am-1.00pm	<p><b>LATIN AMERICAN NARRATIVE AND FILM</b>  <b>PFC 211</b>  <b>Chair:</b> Chris Perriam</p> <p><b>Leyendo lo "cinematográfico" en la escritura de Abraham Valdelomar a partir de los films de Georges Méliès</b>  <i>Maria Chiara D'Argenio, University of Naples "L'Orientale"</i></p> <p><b>Does Paraguayan Cinema Exist?</b>  <i>Catherine Leen, NUI, Maynooth</i></p> <p><b>Like Father, Like Son: Jorge Luis Borges and his father</b></p>	<p><b>SPANISH POETRY</b>  <b>PFC 301</b>  <b>Chair:</b> John McCulloch</p> <p><b>On Cernuda's difference and the reception of his early poetry.</b>  <i>Carles Gutiérrez-Sanfeliu, Mellon Career Development Fellow, University of Oxford.</i></p> <p><b>¿El día que dejé de leer EL PAÍS?: versiones postmodernas de utilidad y compromiso en la poesía de Jorge Riechmann, Luis García Montero y María Antonia Ortega.</b>  <i>Diana Cullell, University of Liverpool</i></p>	<p><b>RIVER PLATE PANEL</b>  <b>PFC 302b</b>  <b>Chair:</b> Iona Macintyre,</p> <p><b>William Hudson's portrayal of early Edwardian England: Hampshire (- or Pampas-shire? -) Days</b>  <i>Paul R. Jordan, University of Sheffield</i></p> <p><b>Rodó and his socialist critics</b>  <i>Gustavo San Roman, University of St Andrews</i></p> <p><b>Julio Cortázar's forgotten politics: Anti-Peronism in <i>El Examen</i></b>  <i>Carolina Orloff, University of</i></p>	<p><b>BASQUE PANEL</b>  <b>PFC 302a</b>  <b>Chair:</b> Ann Davies</p> <p><b>Writing, printing and publishing in Basque, 1545-1975</b>  <i>Geoff West</i></p> <p><b>Central Northern Spain or a vision by George Borrow</b>  <i>Daniel Zubía Fernández, NUIM Maynooth</i></p> <p><b>You Can't Go Home Again: Ana Díez's <i>Ander eta Yul</i></b>  <i>Ann Davies, Newcastle University</i></p>

	<p><i>Sarah Roger, The Queen's College, Oxford</i></p> <p><b>“Gravitaciones alrededor de un sólido eje central”:</b> Arquitectura, pintura y estructuras visuoespaciales en la poética americana de Alejo Carpentier. <i>Luis Rebaza-Soraluz, King's College London</i></p>	<p><b>"Canto y cuento" explained : Machado's poem CLXXII</b> <i>Philip G Johnston, University College Dublin</i></p> <p><b>Sombras del paraíso: La construcción del “sur” en la obra de Luis Cernuda</b> <i>Jordi Larios, Queen Mary, University of London</i></p>	<p><i>Edinburgh</i></p> <p><b>Silvina Ocampo and the photographic image</b> <i>Fiona J. Mackintosh, University of Edinburgh</i></p>	
1.00-2.00pm	Lunch Great Hall			
2.00-4.00pm	<p><b>LATIN AMERICAN NARRATIVE AND FILM - MEXICO</b> <b>PFC 211</b> <b>CHAIR:</b> Niamh Thornton <b>Fiction and crónica in Hernán Lara Zavala's Charras,</b> <i>Charlotte Lange University of Stirling</i></p> <p><b>A los cuarenta años de <i>Hasta no verte Jesús mía.</i> Elena Poniatowska y su obra 1969-2009</b> <i>Nathaniel Gardner, University of Glasgow</i></p> <p><b>The National Disease: Alcoholism in Porfirian</b></p>	<p><b>SPANISH POETRY</b> <b>PFC 301</b> <b>Chair:</b> Roberta Quance <b>‘From Work to Text’: Barthes, Exile and Ana María Martínez Sagi’s ‘Resignación’.</b> <i>John McCulloch (Glasgow)</i></p> <p><b>La poética de guerra en <i>Hora de España.</i></b> <i>Pilar Molina, University College Cork.</i></p> <p><b>‘Seguiré buscándolo/ hasta el día último de mis pasos por la tierra’: Jorge Luis Borges and Jesus Christ</b> <i>Ricki O’Rawe, Queen’s</i></p>	<p><b>GOLDEN AGE</b> <b>PFC302b</b> <b>Chair:</b> Terence O’Reilly</p> <p><b>Varied Notices and Neapolitan Conversation:Two Miscellanies by Cristóbal Suárez de Figueroa</b> <i>Jonathan David Bradbury, Cambridge</i></p> <p><b>The printing of the 'Rimas' of Lupercio and Bartolomé Leonardo de Argensola, in Zaragoza in 1634</b> <i>Trevor Dadson, London</i></p> <p><b><i>Estiércol al prado:</i> Degradation and renewal in Quevedo's <i>locus</i></b></p>	<p><b>BASQUE PANEL</b> <b>PFC 302a</b> <b>Chair:</b> Geoff West <b>Metaphors of Hope? The Basque City, the Atlantic Arc and the Emerging Strategies for Basque Country</b> <i>Nagore Calvo, University of Lancaster</i></p> <p><b>The Failure of Basque Peace Initiatives (1998-the present)</b> <i>Jan Mansvelt Beck AMIDST (Amsterdam Institute for Metropolitan and International Development Studies, University of Amsterdam)</i></p>

	<b>Mexico.</b> <i>Deborah Toner, University of Warwick</i>	<i>University Belfast.</i>	<b>horribilis.</b> Anne Holloway, Queen's University, Belfast	
4.00-4.30pm	Tea/Coffee PFC Foyer			
4.30-6.15pm	<b>VISUAL CULTURES</b> <b>PFC 211</b> <b>CHAIR:</b> Catherine Leen <b>La Bella y la Bestia en el viaje laberintico de Guillermo del Toro- <i>El Laberinto del Fauno</i> (2005)</b> <i>Brigida Pastor, University of Glasgow</i>  <b>Beyond the Frontier: The Riddle of Return in John Ford's <i>The Searchers</i> and Esteban Echeverría's <i>La cautiva</i></b> <i>Lauren Rea, University of Sheffield</i>	<b>SPANISH POETRY - LORCA</b> <b>PFC 301</b> <b>Chair:</b> Anna Vives, University of Leicester <b>Mythologies of motherhood in Lorca's Suites/Mitología de la maternidad en las Suites de Lorca</b> <i>Rocío Ortuño Casanova, University of Manchester</i>  <b>Lorca's <i>Romancero gitano</i>. Culture versus Nature</b> <i>Federico Bonaddio, King's College London</i>	<b>GOLDEN AGE</b> <b>PFC 302b</b> <b>Chair:</b> Paul Donnelly  <b>Garcilaso de la Vega: Indirectly to the point(s)</b> <i>Isabel Torres Queen's University Belfast</i>  <b>Friendship and Irony in <i>Don Quijote</i>, II, 1</b> <i>Stephen Boyd University College Cork</i>  <b>'Cervantes' <i>La entretenida</i>: The Art of the Improviser'</b> <i>John O'Neill, London</i>	<b>SIGLO XVIII PANEL</b> <b>PFC 302a</b> <b>Chair:</b> Fiona Clark <b>Los escritores en la librería: un espacio de sociabilidad literaria</b> <i>Joaquín Álvarez Barrientos (CSIC)</i>  <b>La Imprenta Real o la producción editorial del Despotismo Ilustrado</b> <i>Gabriel Sánchez Espinosa, Queen's University Belfast</i>  <b>Updating the Heroic Mode of Myth and Sanitising 'Colonial' Infection in José Manuel Quintana's <i>Poesías patrióticas</i></b> <i>Ciara O'Hagan, Queen's University Belfast</i>
6.30-7.30pm	<b>Plenary PFC212</b> Prof Alison Sinclair, University of Cambridge. Title: <b>On Wrongdoing.</b> Chair: Prof. Catherine Davies			
8.00pm	Dinner Deanes@Queen's			

## Tuesday 7 April

9.00-11.00am	<p><b>CONTEMPORARY TRAVEL NARRATIVES IN THE HISPANIC WORLD</b> PFC 211 CHAIR: MARTÍN VEIGA,</p> <p>“España en Marruecos” y su literatura viajera colonial (1860-1936): narraciones geográficas alrededor del delirio territorial <i>Rosa Cerarols Ramírez, Universitat Autònoma de Barcelona</i></p> <p>Cuaderno del Duero, de Julio Llamazares: viaje por una Castilla desolada <i>Martín Veiga, University College Cork</i></p>	<p><b>THE NINETEENTH CENTURY AND ITS LEGACY</b> PFC 301 Chair: Andrew Ginger</p> <p>The many faces of orthodoxy: Spanish nineteenth-century conservatism in the figures of Jaime Balmes (1810-1848) and Juan Donoso Cortés (1809-1853) <i>Andrea Acle, University of Cambridge</i></p> <p>Models of abolition: the United States in Spanish political culture and the question of the abolition of slavery in Cuba 1868-1874 <i>Kate Ferris, Durham University</i></p> <p>A poisoned fruit: The unsettled ‘religious question’ and Modern Spain <i>Gregorio Alonso, King’s College London</i></p>	<p><b>GOLDEN AGE</b> PFC 302b Chair: TBC</p> <p>On the trail of Fray Pedro de Carvajal, who annotated Valdés’s <i>Diálogo de la lengua</i> <i>K. Anipa, St Andrews</i></p> <p>Creating colonial Christianity: Guaman Poman’s Christian prayers <i>Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz, Stirling</i></p> <p>New World devils, witches and sorcerers: Fray Andrés de Olmos’s <i>Tratado de hechicerías y sortilegios</i> (1553) <i>Victoria Ríos Castaño, University of Ulster, Coleraine</i></p>	<p><b>TWENTIETH/TWENTY-FIRST CENTURY SPANISH NARRATIVE</b> PFC 302a Chair: Alex Grohmann</p> <p>Parodia y comicidad, la herencia de Cervantes en la narrativa de Eduardo Mendoza <i>José V. Saval, University of Edinburgh</i></p> <p>Coincidence and Chaos in Contemporary Spanish Fiction <i>Anne L Walsh, University College Cork</i></p> <p>The dark shore that illuminates: Cervantine narrative poetics and the case of <i>La orilla oscura</i> by José María Merino <i>Alison Ribeiro de Menezes, University College Dublin</i></p>
11.00-11.30 am	Tea/Coffee PFC Foyer			
11.30am-12.30pm	<p><b>Plenary PFC212</b> Prof Anne J Cruz, University of Miami</p>			

	Title: <b>'Mientras por competir con Garcilaso': Góngora's <i>Carpe Diem</i> Sonnets and the Poetics of Memory.</b> Chair: Isabel Torres			
12.30-1.30pm	Lunch : The Great Hall			
1.30-3.00pm	<p><b>CONTEMPORARY TRAVEL NARRATIVES IN THE HISPANIC WORLD</b> PFC 211 CHAIR: Martín Veiga</p> <p><b>Thinking Global: Exile, Identity and Sempre en Galiza</b> <i>Craig Patterson, University of Cardiff</i></p> <p><b>Migration, Authority and Paternal Absence in Gustavo Loza's <i>Al otro lado</i> (2004)</b> Nuala Finegan, University College Cork</p>	<p><b>THE NINETEENTH CENTURY AND ITS LEGACY</b> PFC 301 Chair: Catherine Davies</p> <p><b>Post-Romanticism, Romanticism, and the 21st Century</b> <i>Andrew Ginger, University of Stirling</i></p> <p><b>Images of Power: The Sublime and the Grotesque in Gil y Zarate's Historical Drama</b> <i>Daniel Muñoz Sempere, Kings College London</i></p> <p><b>Science Fiction in Nineteenth-Century Spain</b> <i>Geraldine Lawless, University of Strathclyde</i></p>	<p><b>PERFORMANCE AND POLITICS</b> PFC 302b Chair: Mike Thompson</p> <p><b>Medicine and Politics: <i>Trueta</i> (2008), by Àngels Aymar</b> <i>Montserrat Roser University of Kent</i></p> <p><b>Blackness as camouflage tactic: Alfonso Sastre's <i>Mulato</i></b> <i>Dr Stuart Green, Leeds</i></p> <p><b>Epítome del concepto del Teatro Nacional en España: José Luis Alonso</b> <i>Gabriel Quirós-Alpera QMUL/Complutense</i></p>	<p><b>TWENTIETH/TWENTY-FIRST CENTURY SPANISH NARRATIVE</b> PFC 302a Chair: Gabriel Sánchez Espinosa</p> <p><b>The Meaning of Comedy in Delibes's <i>El camino</i>.</b> <i>Jeremy Squires, University College, Dublin</i></p> <p><b>Imagining the Short-Short Story: José María Merino Re-Figures the Microcuento</b> <i>Tyler Fisher, Exeter College, University of Oxford</i></p> <p><b>Intertextual Memory in Javier Marías's <i>Tu rostro mañana 3: Veneno, sombra y adiós: One big family?</i></b> <i>Seanna Ryan, UCC</i></p>
3.00-3.15pm	Tea/Coffee PFC Foyer			

3.15-5.00pm	<p><b>GALICIAN STUDIES PANEL</b> PFC 211 CHAIR: DAVID MACKENZIE <b>Regions of authenticity: Gay Galician dogma in the Juan Pinzás trilogy</b> <i>Ryan Prout</i></p> <p><b>O grupo nós e o mito da Revolución Irlandesa</b> <i>Joaquim Ventura</i></p> <p><b>A gheada, un fenómeno innovador do galego. Evolución diatópica no século XX</b> <i>David Rodríguez Lorenzo</i> <i>Instituto da Lingua Galega</i></p>	<p><b>THE NINETEENTH CENTURY AND ITS LEGACY</b> PFC 301 Chair: Daniel Muñoz Sempere <b>Rafael María de Labra and the Revista Hispano-Americana 1865-1867</b> <i>Catherine Davies, University of Nottingham</i></p> <p><b>The Love-Hate Triangle: Spain, Spanish America and France in La España Moderna (1889-1914)</b> <i>Rhian Davies, University of Sheffield</i></p> <p><b>Ramón Pérez de Ayala and religion</b> <i>John Macklin, University of Strathclyde</i></p>	<p><b>PERFORMANCE AND POLITICS</b> PFC 302b Chair: MIKE THOMPSON</p> <p><b>Policing the Canon: Censors' Judgements on the Nuevo Teatro Español</b> <i>Dr Michael Thompson, Durham</i></p> <p><b>Performance Challenging Power, Power Challenging Performance: Mariana Pineda's Struggle against Francoist Censorship</b> <i>Dr Diego Santos Sánchez, Durham</i></p> <p><b>Censoring the Outsider: Staging the Theatre of Albert Camus in Franco's Spain</b> <i>Dr Catherine O'Leary, NUI Maynooth</i></p>	<p><b>CULTURAL ENCOUNTERS: FRANCE AND SPAIN</b> PFC 302a Chair: Fiona Clark <b>Re-creating Zola in Spain: Passion and Scandal in Pilar Miró's <i>La petición</i> (1976)</b> <i>Elaine Canning, Swansea University</i></p> <p><b>In whose orbit?: <i>The disputed place of the Queens of Navarre</i></b> <i>Elena Woodacre</i> <i>Bath Spa University</i></p>
5.00-6.30pm	Association Annual General Meeting PFC212			
6.30-7.30pm	Reception Canada Room (hosted by Belfast City Council)			
7:30pm	Dinner, Great Hall			

## Wednesday 8 April

9.00-11.00am	<p><b>GALICIAN STUDIES PANEL PFC 211</b> CHAIR: DAVID MACKENZIE <b>Aspectos fonéticos da formación do galego oral dos medios de comunicación.</b> Elisa Fernández Rei</p> <p><b>Marcas de son. A tradución da música tradicional galega</b> <i>Gabriel Pérez Durán, Universidade de Vigo</i></p> <p><b>“et largueza cotra avariçia, et omildade cotra a soberbea, et castidade cotra a luxuria”. Os latinismos do campo semántico da moral nos <i>Mirages de Santiago</i>.</b> Mónica Ares Ameijide, University of Cork</p>	<p><b>WOMEN ARTISTS OF THE HISPANIC AVANT-GARDE PFC 301</b> Chair: Roberta Quance <b>Mimétisme and Subversion: María Blanchard’s Cubist Paintings</b> Xon de Ros, Lady Margaret Hall</p> <p><b>Writing and illustrating Buenos Aires: Jorge Luis and Norah Borges</b> <i>Eamon McCarthy, Queen’s University, Belfast</i></p>	<p><b>THE ART OF THE NOVEL: BACK TO CLOSE READING AGAIN. PFC 302a</b> Chair: Frank Lough <b>Wild Realism or the Changing Nature of the Spanish Novel</b> <i>Alexis Grohmann, University of Edinburgh</i></p> <p><b>Eduardo Mendoza and the art of digressing.</b> <i>Carragh Wells</i></p> <p><b>Raíces picarescas de la novelística de Gabriel Miró</b> <i>Guillermo Laín Corona</i> <i>Institutions: University College London - Universidad de Málaga</i></p>	<p><b>MEDIEVEL SERMONS PFC 302b</b> Chair: TBC <b>Sermon books: reference works or private reading?</b> Barry Taylor British Library</p> <p>[Title to be confirmed] Almudena Blasco Vallés Barcelona</p> <p><b>Advice to rulers: sermons in late medieval Spain</b> Rosa Vidal Doval Queen Mary</p>	
11.00-11.30am	<b>PFC Foyer</b> Tea/Coffee				
11.30am-1:30pm	<p><b>Galician Studies Panel PFC 211</b> CHAIR: David MacKenzie <b>O inventario toponímico da Galicia Medieval (ITGM: Algunhas Cuestións sobre o procesamento da toponomía Medieval Galega</b></p>	<p><b>WOMEN ARTISTS OF THE HISPANIC AVANT-GARDE PFC 301</b> Chair: Xon de Ros <b>‘La autora de la cultura’. Images of Popular Culture, Socio-Cultural Subversion &amp; Female Liberation in Maruja Mallo’s</b></p>	<p><b>IDENTITIES AND DESIRE PFC 302a</b> Chair: Jean Andrews <b>Beyond duty, beyond desire, beyond delinquency: An exploration of the relations of adultery and kinship to personal identity in Valle-</b></p>	<p><b>OUT OF THE WINGS: SPANISH AND SPANISH AMERICAN THEATRES IN TRANSLATION PFC 206</b> Chair: Jonathan Thacker <b>Translating Golden Age plays for Modern Performance</b> <i>Jonathan Thacker and Kathleen</i></p>	<p><b>MEDIEVEL SERMONS PFC 302B</b> CHAIR: Barry Taylor</p> <p><b>A previously unpublished sermon for the feast of Saint Julian.</b> Andrew Beresford, Durham</p>

	<p><i>Paulo Martínez Lema e Rocío Dourado Fernández</i> <i>Instituto da Lingua Galega (Universidade de Santiago de Compostela)</i></p> <p><b>O Tesouro Medieval Informatizado da Lingua Galega (TMILG): fontes documentais e codificación do corpus.</b> <i>Ricardo Gutiérrez Pichel, investigador contratado pola Universidade de Santiago de Compostela, Instituto da Lingua Galega (TMILG), Universidade de Santiago de Compostela.</i></p> <p><b>“Casares e a “nova narrativa”. De Vento ferido e Cambio en tres.”</b> <i>Teresa Bermúde</i></p>	<p><b>Verbenas y Estampas and Rafael Alberti's <i>Cal y canto</i>.</b> <i>Jennifer Wood, NUI Maynooth</i></p> <p><b>Love and the female artist: an ultraist ‘puzzle’</b> <i>Roberta Quance, Queen’s University, Belfast</i></p>	<p><b>Inclán's <i>La Condesa de Cela and Epitalamio</i></b> <i>Elizabeth Rush, King's College, Cambridge</i></p> <p><b>Postmodern Flamenco Love Songs: Cultural Transmission of Dangerous Metaphors?</b> <i>Mariángeles Navarrete López</i></p> <p><b>A Transcultural Case of Split Identity: The Menippean Satire, the Novel and Narratives of Dystopia in Fernando Vallejo's <i>La noche es virgen</i>.</b> <i>Paul McAleer</i></p>	<p><i>Jeffs [Mountjoy]</i></p> <p><b>Translating for Performance</b> <i>David Johnston and Gwynneth Dowling</i></p> <p><b>Translation and Models of Performance</b> <i>Catherine Boyle and Gwendolen Mackeith</i></p> <p><b>Performance and edition: scholarly challenges in digitising Hispanic theatre materials</b> <i>Paul Spence and John O'Neill</i></p>	<p><b>El sermón político en la Castilla medieval</b> Francisco Bautista Salamanca</p> <p><b>Heaven and hell in medieval sermons</b> Jeremy Lawrance Nottingham</p>
1.30-2.30 pm	<b>The Great Hall</b> Lunch				
3.00-4.30 pm	<b>“Way to Heaven”, A professional rehearsed reading of Juan Mayorga's <i>Himmelweg</i> (2004)</b> Brian Friel Studio Theatre, 20 University Square.				

End of conference